UNIVERSITAS GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENCES

Adelaar, K. A. (1992). *Proto Malayic: The Reconstruction of Its Phonology and Parts of Its Lexicon and Morphology.* Canberra: Pacific Linguistics.

Agha, A. (2007). *Language and social relations.* Cambridge University Press.

Ahn, S. Y. (2015). Criticality for Global Citizenship in Korean English immersion Camps. *Language and Intercultural Communication*, 15(4), 533–549. https://doi.org/10.1080/14708477.2015.1049612

Androutsopoulos, J. (2014). Mediatization and Sociolinguistic Change: Key Concepts, Research Traditions, Open Issues. In J. Androutsopoulos (Ed.), *Mediatization and Sociolinguistic Change* (pp. 3–48). De Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110346831.3

Anggraenie, Y., Akbar, S. N., & Rachmah, D. N. (2025). Peranan Kecerdasan Emosi terhadap Keterlibatan Siswa pada *Santriwati* Kelas VII SMP Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura. *Jurnal Kognisia, 5*(1), 18-25. https://doi.org/10.20527/kognisia.2022.04.003

Aribah, S. N., & Pradita, I. (2022). The Use of Translanguaging to Facilitate Students' English Learning in an Indonesian Pesantren. *Communications in Humanities and Social Sciences, 2*(1), 7–13. https://doi.org/10.21924/chss.2.1.2022.27

Aulia, N. (2024). *The Implementation of Daily Vocabulary Practices for I'dadi Students at Darul Hijrah Islamic Boarding School toward Their Speaking Ability* [Undergraduate thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/26445/

Azmi, M. D. & Victorynie, A. (2025). Kurikulum Kulliyatu Al-Mu'allimin Al-Islamiyyah (KMI) Untuk Meningkatkan Sumber Daya Manusia Dalam Era Globalisasi Di Pondok Modern Sirojul Munir. *Al-Muaddib 7*(1): 215-227. https://doi.org/10.46773/muaddib.v7i1.1596

Barbour, A. (2010). Exploring Some Ethical Dilemmas and Obligations of the Ethnographer, *Ethnography and Education*, 5(2), 159-173, https://doi.org/10.1080/17457823.2010.493399

Bell, A. (1984). Language Style as Audience Design. *Language in Society, 13*(2), 145–204. https://doi.org/10.1017/S004740450001037X

Billmyer, K., & Varghese, M. (2000). Investigating Instrument-based Pragmatic Variability: Effects of Enhancing Discourse Completion Tests. *Applied Linguistics, 21*(4), 517–552. https://doi.org/10.1093/applin/21.4.517

Bin Tahir, S. Z. (2015). Multilingual Behavior of Pesantren IMMIM Students in Makassar, *Asian EFL Journal, 86,* 45-64. https://www.asian-efl-journal.com/monthly-editions-new/volume-86-august-2015-teaching-article/index.htm

Birt, L., Scott, S., Cavers, D., Campbell, C., & Walter, F. (2016). Member Checking: A Tool to Enhance Trustworthiness or Merely a Nod to Validation? *Qualitative Health Research, 26*(13), 1802–1811. https://doi.org/10.1177/1049732316654870

Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization.* Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris
di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan**
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Blommaert, J., & Backus, A. (2011). *Repertoires Revisited: "Knowing language" in superdiversity* (Working Papers in Urban Language & Literacies No. 67). King's College London.

Blommaert, J., & Rampton, B. (2016). Language and Superdiversity. *Applied Linguistics Review, 7*(3), 1–45. https://doi.org/10.1515/applirev-2016-0020

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using Thematic Analysis in Psychology. *Qualitative Research in Psychology, 3*(2), 77–101. https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

Busch, B. (2012). The Linguistic Repertoire Revisited. *Applied Linguistics, 33*(5), 503–523. https://doi.org/10.1093/applin/ams056

Bybee, J. (2006). From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition. *Language, 82*(4), 711–733.

Bybee, J. (2010). *Language, Usage and Cognition.* Cambridge University Press.

Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations.* Routledge.

Chafe, W. (1994). *Discourse, Consciousness, and Time*. University of Chicago Press.

Cheng, L. (2012). English Immersion Schools in China: Evidence from Students and Teachers. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *33*(4), 379–391. https://doi.org/10.1080/01434632.2012.661436

Cook, V. (2016). Premises of Multi-Competence. In V. Cook & L. Wei (Eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Multi-Competence* (pp. 1–25). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781107425965

Comrie, B. (1981). *Language Universals and Linguistic Typology*. University of Chicago Press.

Croft, W. (2003). *Typology and Universals*. Cambridge University Press.

De Angelis, G. (2007). *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Dobbins, C. E., Edgar, L. D., & Dooley, K. E. (2021). Facilitating the Scholarship of Discovery: Using the Mini-Ethnographic Case Study Design. *Journal of Experiential Education, 44*(4), 395–408. https://doi.org/10.1177/1053825921999685

Duff, P. A. (2007). Second Language Socialization as Sociocultural Theory: Insights and Issues. *Language Teaching, 40*(4), 309–319. http://doi.org/10.1017/S0261444807004508

Duff, P. A. (2010). Language Socialization into Academic Discourse Communities. *Annual Review of Applied Linguistics, 30*, 169–192. https://doi.org/10.1017/S0267190510000048

Durasid, D. & Kawi, D. (1978). Bahasa Banjar Hulu. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Eckert, P. (2000). *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Blackwell.

Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (1992). Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community-based Practice. *Annual Review of*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Anthropology, 21, 461–490. https://doi.org/10.1146/annurev.an.21.100192.002333

Ellis, N. C. (2002). Frequency Effects in Language Processing. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(2), 143–188.

Ellis, R. (2008). *The Study of Second Language Acquisition* (2nd ed.). Oxford University Press.

Ellis, N. C. (2008). Usage-based and Form-focused Language Acquisition. *The Modern Language Journal*, *92*(3), 372–396.

Ellis, N. C. (2012). Frequency-based Accounts of SLA. In S. Gass & A. Mackey (Eds.), *Handbook of Second Language Acquisition, (pp. 193-210),* London: Routledge.

Ellis, R. (2015). *Understanding Second Language Acquisition* (2nd edition). Oxford University Press.

Ellis, N. C. (2015). Implicit and Explicit Learning in SLA. *Applied Linguistics*, *36*(1), 1–31.

Fusch, P. I., Fusch, G. E., & Ness, L. R. (2017). How to Conduct a Mini-Ethnographic Case Study: A Guide for Novice Researchers. *The Qualitative Report, 22*(3), 923-941. https://doi.org/10.46743/21603715/2017.2580

Gani, T. A. (2025). *Pengetahuan dan pengamalan nilai-nilai zuhud di pesantren: Studi kasus santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah dan Darussalam* [Master's thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Institutional Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/30032

Genesee, F. (1987). *Learning Through Two Languages: Studies of Immersion and Bilingual Education.* New York: Newbury House Publishers.

Ginja, T. G., & Chen, X. (2023). Exploring Middle School Teachers' Understanding of English Immersion and Their Instructional Practices in Xi'an, China. *Educational Studies*, *59(*3), 264–279. https://doi.org/10.1080/00131946.2023.2165925

Givón, T. (1984). *Syntax: A functional-typological Introduction* (Vol. 1). John Benjamins.

Golato, A. (2003). Studying Compliment Responses: A Comparison of DCTs and Recordings of Naturally Occurring Talk. *Applied Linguistics, 24*(1), 90–121. https://doi.org/10.1093/applin/24.1.90

Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.

Greenberg, J. H. (1963). Some Universals of Grammar. In *Universals of language* (pp. 73–113). MIT Press.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press.

Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.

Habibah, U. (2015). *English-Indonesian Code Switching Used in Pondok Pesantren Darul Falah Walisongo Semarang.* [Undergraduate thesis, UIN Walisongo]. UIN Walisongo Institutional Repository. https://eprints.walisongo.ac.id/id/eprint/5082/1/113411076.pdf

Habibi, A., Mukminin, A., Najwan, J., Sofwan, M., Haswindy, S., Marzulina, L., . . . Harto, K. (2018). Investigating EFL Classroom Management in Pesantren: A Case Study. *The Qualitative Report, 23*(9), 2105-2122.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

https://www.proquest.com/scholarly-journals/investigating-efl-classroom-management-pesantren/docview/2116801798/se-2

Hairullah. (2017). *Manajemen budaya kepesantrenan di SMA Darul Hijrah Puteri Cindai Alus Martapura* [Master's thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Institutional Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/8624/

Hamied, F. (2012). English in Multicultural and Multilingual Indonesian Education. In A. Kirkpatrick & R. Sussex (Eds). *English as an International Language in Asia: Implications for Language Education* (pp 63-78). Springer Dordrecht. https://doi.org/10.1007/978-94-007-4578-0

Han, Z.-H. (2004a). Fossilization: Five central issues. *International Journal of Applied Linguistics, 14*(2), 212–242. https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2004.00060.x

Han, Z.-H. (2004b). *Fossilization in adult second language acquisition*. Multilingual Matters.

Hanafiah, R., Rantika, A., & Yusuf, M. (2018). The Levels of English-Arabic Code-mixing in Islamic Boarding School Students' Daily Conversation. *Advances in Language and Literary Studies, 9*(6), 78-81. https://doi.org/10.7575/aiac.alls.v.9n.6p.78

Hapip, A. D. (1977). *Kamus Banjar-Indonesia.* Jakarta: Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Hapip, A. D., Kawi, D., & Noor, B. (1981). *Struktur Bahasa Banjar Kuala.* Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan

Haq, D.D. & Damanhuri, A. (2013). Code-Mixing and Code Switching Toward English Use at Pondok Pesantren Nurul Jadid Paiton – Probolinggo. *Language Horizon, 1*(3), 1-15. https://doi.org/10.26740/lh.v1n3.p%25p

Hartina, S., Sagir, A., & Hairina, Y. (2023). Hubungan Motivasi Belajar Bahasa Asing Dengan Tingkat Kecerdasan Emosional Para *Santriwati* SMA Darul Hijrah Puteri. *Jurnal Al-Husna, 3*(3), 253–263. https://doi.org/10.18592/jah.v3i3.6234

Hasan, Moh. F. (2025). Educational Authority and Regulatory Legitimacy: Comparing Normative Systems in Pesantren and Public Schools in Indonesia. *Legal Pluralism and Critical Social Analysis*, 1–25. https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1080/27706869.2025.2556586

Hawkins, M. (2000). Becoming Banjar: Identity and Ethnicity in South Kalimantan, Indonesia. *The Asia Pacific Journal of Anthropology, 1*(1), 24–36. https://doi.org/10.1080/14442210010001705830

Hestiyana, H., Jahdiah, J., Dahliana, D., Sari, Y.P. & Mukrini, I.B. (2010). *Tata Bahasa Praktis untuk Pengajaran Bahasa Banjar*. Banjarmasin: Balai Bahasa.

Hidayanti, N. (2022). *Manajemen pemberdayaan ekonomi berbasis pondok pesantren: Studi kasus di Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Kecamatan Martapura, Kabupaten Banjar* [Undergraduate thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Institutional Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/20825

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris
di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan**
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Holmes, J, & Meyerhoff, M. (1999). The Community of Practice: Theories and Methodologies in Language and Gender Research. *Language in Society, 28*(2), 173–183. https://doi.org/10.1017/S004740459900202X

Hopper, P. J. (1987). Emergent grammar. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 13*, 139–157. https://doi.org/10.3765/bls.v13i0.1834

Hopper, P. J., & Traugott, E. C. (2003). *Grammaticalization* (2nd ed.). Cambridge University Press.

Hudson, A. (1967). *The Barito Isolect of Borneo: A Classification Based on Comparative Reconstruction and Lexicostatistics*. Unpublished dissertation. Ithaca, New York: Cornell University. https://ecommons.cornell.edu/bitstreams/17828641-3570-4427-bd9d-9f13eeb00e82/download

Humaera, I., Rahmiatin, T., Sukmawan, & Mulu, B. (2018). Language Choice in Multilingual Classroom: A Case Study of Code-Switching and Code-Mixing at Gontor VII Riyadhatul Mujahidin, Indonesia. *IOP Conference Series. Earth and Environmental Science*, *175*(1). https://doi.org/10.1088/1755-1315/175/1/012151

Hutabarat, P. (2023). Investigating Student's Perception of Learning at an English Immersion School in Indonesia. (2023). *JIIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan*, *6*(9), 6919-6928. https://doi.org/10.54371/jiip.v6i9.2686

Hymes, D. H. (1972). On Communicative Competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected readings* (pp. 269–293). Penguin.

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press.

Jarvis, S. & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203935927

Johnson, R. K., & Swain, M. (Eds.). (1997). *Immersion Education: International Perspectives*. Cambridge University Press.

Kachru, B. B. (1992). *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana: University of Illinois Press.

Kanwil Kemenag Kalsel. (2014). *Direktori Pondok Pesantren.* https://kalsel.kemenag.go.id/artikel/27914/artikel

Kasper, G., & Dahl, M. (1991). Research Methods in Interlanguage Pragmatics. *Studies in Second Language Acquisition, 13*(2), 215–247. https://doi.org/10.1017/S0272263100009955

Kawi, D. (2002). *Bahasa Banjar: Dialek dan Subdialek*. Banjarmasin: PT Grafika Wangi Kalimantan.

Kawi, D. (2011). *Telaah Bahasa Banjar*. Banjarbaru: Scripta Cendekia.

Kawi, D., Durasid, D., & Latif, N. (1986). *Morfo Sintaksis Bahasa Banjar Kuala.* Pusat Pendidikan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Kellerman, E. (1983). Now You See It, Now You Don't. In S. Gass, & L. Selinker (Eds.), *Language Transfer in Language Learning* (pp. 112-134). Rowley, MA: Newbury House.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Kellerman, E., & Sharwood Smith, M. (1986). *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon.

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah, (2026a). *SMP Darul Hijrah Puteri*. Retrieved June 23, 2026, from https://sekolah.data.kemendikdasmen.go.id/profil-sekolah/8056AD53-30F5-E011-ABA9-B5D1F3E9AF88

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah, (2026b). SMA Darul Hijrah Puteri. Retrieved June 23, 2026, from https://sekolah.data.kemendikdasmen.go.id/profil-sekolah/E6086801-9EC9-4FC2-B10D-D982223591F0

Khairunnisa, Khairunnisa. (2009). *A Comparative Study between Students' Ability in English and Arabic Vocabularies of Second Year at Senior High School Darul Hijrah for Girls Islamic Boarding School Batung Cindai Alus Martapura Academic Year 2008/2009.* [Undergraduate thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/1709/

King, B. W. (2014). Tracing the Emergence of a Community of Practice: Beyond Presupposition in Sociolinguistic Research. *Language in Society, 43*(1), 61–81. https://doi.org/10.1017/S0047404513000870

Kirkpatrick, A. (2007). *World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching*. Cambridge University Press.

Knoblauch, H. (2005). Focused ethnography. *Forum Qualitative Sozialforschung /Forum: Qualitative Social Research, 6*(3), Article 44. https://doi.org/10.17169/fqs-6.3.20

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.

Lambrecht, K. (1994). *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge University Press.

Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford University Press.

Larsen-Freeman, D. (1997). Chaos/Complexity Science and Second Language Acquisition. *Applied Linguistics, 18*(2), 141–165. https://doi.org/10.1093/applin/18.2.141

Lauder, A. (2020). English in Indonesia. In K. Bolton, W. Botha, and A. Kirkpatrick (Eds). *The Handbook of Asian Englishes.* Wiley Blackwell. John Wiley & Sons. http://doi.org/10.1002/9781118791882

Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation.* Cambridge University Press. http://doi.org/10.1017/CBO9780511815355

Lee, S. (2007). Language Policy in a Korean-English Two-Way Immersion Setting. *Language, Culture and Curriculum*, *20*(2), 109–125. https://doi.org/10.2167/lcc329.0

Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. SAGE Publications.

Long, M. H. (2003). Stabilization and Fossilization in Interlanguage Development. In C. J. Doughty & M. H. Long (Eds.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (pp. 487–535). Blackwell.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris
di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan**
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

McManus, K. (2021). *Crosslinguistic Influence and Second Language Learning* (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780429341663

Met, M. (1987). Twenty Questions: The Most Commonly Asked Questions about Starting an Immersion Program. *Foreign Language Annals, 20*(4), 311–315.

Met, M. (1993). *Foreign language immersion programs*. Center for Applied Linguistics. https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED363141.pdf

Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis: A Method Sourcebook.* Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Mukminin, A., Sari, S. R., Haryanto, E., Habibi, A., Hidayat, M., Marzulina, L., . . . Ikhsan, I. (2019). "They Can Speak English, but They Don't Want to Use It." Teaching Contents Through English in a Bilingual School and Policy Recommendations. *The Qualitative Report, 24*(6), 1258-1274. https://www.proquest.com/scholarly-journals/they-can-speak-english-dont-want-use-teaching/docview/2243318621/se-2

Muslich, M. (1990). *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara

Nababan, P. W. J. (1991). Language in Education: The Case of Indonesia. *International Review of Education / Internationale Zeitschrift Für Erziehungswissenschaft / Revue Internationale de l'Education*, *37*(1), 115–131. http://www.jstor.org/stable/3444409

Najah, N. (2023). *Interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura, Kalimantan Selatan* [Master's thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Institutional Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/24836/

Norton, B. (2013). *Identity and Language Learning* (2nd ed.). Multilingual Matters. https://faculty.educ.ubc.ca/norton/Norton%202013%20Intro.pdf

Nowell, L., Norris, J., White, D., and Moules, N. (2017). Thematic Analysis: Striving to Meet the Trustworthiness Criteria. *International Journal of Qualitative Methods*, 16: 1-13. http://doi.org/10.1117/1609406917737847.

Nurhayati, N., Hendrawaty, N., Angkarini, T. (2013). The Acquisition of English as a Foreign Language in Pare East Java (Kampung Inggris). *Deiksis, 5*(2). http://doi.org/10.30998/deiksis.v5i02.462O

Nurseha, I. (2025). Translanguaging Practices in Pesantren-Based Bilingual Education: Bridging Arabic, English, and Local Languages. *JALIE: Journal of Applied Linguistics and Islamic Education*, *9*(2), 213-230. https://doi.org/10.33754/jalie.v9i2.1686

Ochs, E., & Schieffelin, B. B. (1984). Language Acquisition and Socialization: Three Developmental Stories and Their Implications. In R. A. Shweder & R. A. LeVine (Eds.), *Culture Theory: Essays on Mind, Self, and Emotion* (pp. 276–320). Cambridge University Press.

Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning.* Cambridge University Press.

Odlin, T. (2003). Cross-Linguistic Influence. In Doughty, C. & Long, M. *The Handbook of Second Language Acquisition.* Retrieved from https://www.blackwellpublishing.com/content/bpl_images/content_store/WWW_Content/9780631217541/16Chap15.pdf

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Odlin, T. (2012). Crosslinguistic Influence. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0309

Odlin, T. (2022). *Language Transfer and Cross-Linguistic Influence*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ogiermann, E. (2018). Discourse Completion Tasks. In A. H. Jucker, K. P. Schneider, & W. Bublitz (Eds.), *Methods in Pragmatics* (pp. 229–255). De Gruyter Mouton. https://doi.org/10.1515/9783110424928-009

Ortega, L. (2014). *Understanding Second Language Acquisition*. Routledge.

Payne, G. & Payne, J. (2004). *Case Study in Key Concepts in Social Research.* Sage publications.

Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203846223

Pennycook, A., & Otsuji, E. (2015). *Metrolingualism: Language in the City*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315724225

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (n.d.-a). *Pekan Perkenalan Khutbatul 'Arsy*. Unpublished institutional document.

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (n.d.-b). *Data Kabag dan Kasubbag Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri*. Unpublished institutional document.

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (n.d.-c). Home [YouTube channel]. *YouTube*. Retrieved June 20, 2026, from https://www.youtube.com/@ponpes.darulhijrahputri

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri [@pondok.darulhijrahputri]. (n.d.-d). Posts [Instagram profile]. *Instagram*. Retrieved June 20, 2026, from https://www.instagram.com/pondok.darulhijrahputri/

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri Martapura. (2016, February 22). *Sejarah Perkembangan Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri*. https://pondokdarulhijrahputrimartapura.wordpress.com

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (2023). *Surat Keputusan Bagian Penggerak dan Penegak Bahasa*. Unpublished institutional document.

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (2024a). *Kalender Akademik Tahun 2024/2025 Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri*. Unpublished institutional document.

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (2024b). *Struktur kepengurusan Organisasi Santriwati Darul Hijrah Putri periode 2024/2025*. Unpublished institutional document.

Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri. (2025). *Jadwal Semester Genap Tahun Ajaran 2024–2025 Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri Martapura*. Unpublished institutional document.

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-a). *Panca jiwa*. https://gontor.ac.id/panca-jiwa/

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-b). *Kulliyyatu-l-Mu'allimin Al-Islamiyyah Gontor Putra*. https://gontor.ac.id/kulliyyatu-l-muallimin-al-islamiyyah-gontor-putra/

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris
di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan**
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-c). *Kulliyyatu-l-Mu'allimat Al-Islamiyyah Gontor Putri*. https://gontor.ac.id/kulliyyatu-l-muallimat-al-islamiyyah-gontor-putri/

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-d). *Tujuan pendidikan dan pengajaran*. https://gontor.ac.id/tujuan-pendidikan-dan-pengajaran/

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-e). *Motto*. https://gontor.ac.id/moto/

Pondok Modern Darussalam Gontor. (n.d.-f). Selayang Pandang. https://gontor.ac.id/selayang-pandang/

Pondok Modern Darussalam Gontor (2015, January 11). *TENGKO, Tingkatkan Disiplin Santri.* https://gontor.ac.id/tengko-tingkatkan-disiplin-santri//, accessed March 30, 2026

Pondok Modern Darussalam Gontor (2016, May 18). *Daftar Pondok Alumni Peserta Kegiatan Santri Peringatan 90 Tahun Pondok Modern Darussalam Gontor*. https://gontor.ac.id/daftar-pondok-alumni-peserta-kegiatan-santri-peringatan-90-tahun-pondok-modern-darussalam-gontor/, accessed June 30, 2023

Pratiwi, W. R. (2024). Innovations in the English Educational Landscape of Kampung Inggris Pare as an English Village-based Immersion Program. *Klasikal: Journal of education, Language Teaching and Science*, *6*(1), 1–10. https://doi.org/10.52208/klasikal.v6i1.1105

Rafiek, M., Effendi, H. R., & Nisa, R. (2022). Reduplication in Banjarese. *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*, *8*(6), 242–253. https://doi.org/10.21744/ijllc.v8n6.2166

Rahman, F. (2018). Language Policy in Indonesian Pesantren: A Case Study of the Modern Islamic Boarding School of Gontor. *Indonesian Journal of Applied Linguistics, 8(*2), 409–417.

Rahman, F. (2021). Code-switching and crosslinguistic influence in Indonesian pesantren English. *Studies in English Language and Education, 8*(1), 121–138. https://doi.org/10.24815/siele.v8i1.17645

Rampton, B., Maybin, J., & Roberts, C. (2015). Theory and method in linguistic ethnography. In J. Snell, S. Shaw, & F. Copland (Eds.), *Linguistic ethnography: Interdisciplinary explorations* (pp. 14–50). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137035035_2

Rampton, B. (2017). *Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents* (3rd ed.). London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315205915

Riduansyah, A., Aslamiah, A., & Saleh, M. (2026). Analysis of Character Education Management at Modern Islamic Boarding Schools. Curricula: *Journal of Curriculum Development, 5*(1), 365-380. https://doi.org/10.17509/curricula.v5i1.211

Ringbom, H. (2007). *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Multilingual Matters. https://doi.org/10.2307/jj.27939672

Ringbom, H. (1992). On L1 Transfer in L2 Comprehension and L2 Production. *Language Learning*, 42(1), 85–112. https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb00701.x

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Safty, A. (1990). Second Language Acquisition in French Immersion in Canada: Characteristics and Implications. *Language, Culture and Curriculum*, *3*(3), 179–197. https://doi.org/10.1080/07908319009525085

Saville-Troike, M. (2003). *The Ethnography of Communication: An introduction* (3rd ed.). Blackwell.

Schilling, N. (2013). *Sociolinguistic Fieldwork (Key Topics in Sociolinguistics).* Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511980541

Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.

Schmid, H.-J. (2020). *The Dynamics of the Linguistic System: Usage, Conventionalization, and Entrenchment*. Oxford University Press.

Schmitt, N. (2004). *Formulaic Sequences: Acquisition, Processing and Use.* John Benjamins Publishing

Seki, K. (2025). Negotiating Monolingual Norms: Teacher Agency and Translanguaging Pedagogy in an English-Immersion School in Japan. *The Language Learning Journal*, 1–14. https://doi.org/10.1080/09571736.2025.2581070

Selinker, L. (1972). Interlanguage. IRAL: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 10*(3), 209-231. https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209

Shalehah, F. A. (2020). *OSDA's Efforts to Habituate Speaking English for First-Year Students of Darul Hijrah for Female Martapura* [Undergraduate thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/14190/

Sneddon, J. N. (2006). *Colloquial Indonesian: The Complete Course for Beginners.* London: Routledge.

Soliha, I.A. Susandi, A. & Prasetiya, B. (2020). English-Indonesian Code Switching Applied In Pondok Pesantren Terpadu Miftahul Ulum Al-Yasini Pasuruan, *PREMISE: Journal of English Education and Applied Linguistics, 9*(2), 213-230, http://doi.org/10.24127/pj.v9i2.3086.

Song, J. J. (2018). *Linguistic Typology* (2nd ed.). Oxford University Press.

Spradley, J. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Stake, R. E. (1995). *The Art of Case Study Research*. SAGE Publications.

Susylowati, E., Sumarlam, S., Abdullah, W., & Marmanto, S. Code Switching by Female Students of Islamic School in Daily Communication: Modern Islamic Boarding School. *Arab World English Journal (AWEJ), 10*(2). https://doi.org/10.24093/awej/vol10no2.9

Swain, M., & Johnson, K.E. (1997). Immersion Education: A Category within Bilingual Education. In K. E. Johnson, & M. Swain (Eds.), *Immersion Education: International Perspectives* (pp. 1-16). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781139524667.003

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Syarifah, S. (2016). Manajemen Kurikulum Kulliyatul Mu'allimin Al-Islamiyyah di Pondok Modern Darussalam Gontor. *At-Ta'dib*, *11*(1). https://doi.org/10.21111/at-tadib.v11i1.624

Tarone, E. (1988). *Variation in Interlanguage*. London: Edward Arnold.

Tedick, D.J., Christian, D., and Fortune, T. W. (Eds). (2011). *Immersion Education: Practices, Policies, Possibilities.* Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

Tomasello, M. (2003). *Constructing a Language: a Usage-based Theory of Language Acquisition.* Harvard University Press.

Ulfah, Z. (2009). *The Use of Interjection in English Daily Conversation by the Second Year Students of Darul Hijrah Junior High School for Girls Martapura Academic Year 2008/2009* [Undergraduate thesis, UIN Antasari Banjarmasin]. UIN Antasari Repository. https://idr.uin-antasari.ac.id/1673/

van Lier, L. (2004). *The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective.* Kluwer Academic Publishers. https://doi.org/10.1007/1-4020-7912-5

Verdinelli, S., & Scagnoli, N. I. (2013). Data Display in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods, 12*(1), 359-381. https://doi.org/10.1177/160940691301200117

Wall, S. S. (2015). Focused Ethnography: A Methodological Adaptation for Social Research in Emerging Contexts. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research, 16*(1), Article 1. https://doi.org/10.17169/fqs-16.1.2182

Watzinger-Tharp, J., Swenson, K., & Mayne, Z. (2018). Academic Achievement of Students in Dual Language Immersion. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, *21*(8), 913–928. https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1214675

Wenger, E. (2000). Communities of Practice and Social Learning Systems. *Organization, 7*(2), 225–246. https://doi.org/10.1177/135050840072002

Wenger, E. (1998). *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity.* Cambridge: Cambridge University Press.

Wenger, E. (2010). Conceptual Tools for Communities of Practice and Social Learning Systems. In C. Blackmore (Ed.), *Social Learning Systems and Communities of Practice* (pp. 125–143). Springer.

Wenger, E. & Wenger, B. (2015). *Introduction to Communities of Practice: A Brief Introduction.* https://www.wenger-trayner.com/introduction-to-communities-of-practice/

Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. New York: Cambridge University Press.

Yaqin, H. (2010). *Sistem Pendidikan Pesantren di Kalimantan Selatan*. Banjarmasin: Antasari Press.

Yin, R. K. (2014). *Case study research: Design and methods* (5th ed.). SAGE Publications.

Zacharias, N. T. (2013). Navigating through the English-Medium-of-Instruction Policy: Voices from the Field. *Current Issues in Language Planning*, *14*(1), 93–108. https://doi-org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1080/14664208.2013.782797

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Pengaruh Lintas Bahasa pada Produksi Bahasa Inggris Santriwati dalam Program Imersi Bahasa Inggris
di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri, Kalimantan Selatan**
Nur Alfa Rahmah, Prof. Dr. Syamsul Hadi, S.U., M.A.; Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Zahrah, Z., Sadriah, S., Yuliani, Y., Mubaraq, M. Z., & Hermina, D. (2024). Transformative Islamic Education Management Model at Darul Hijrah Putri Martapura Islamic Boarding School. *Quality, 12*(2), 277-298. http://doi.org/10.21043/quality.v12i2.28104